

ACTIVITIES REPORT for the January 2024 AGM
RAPPORT D'ACTIVITES pour l'AG de janvier 2024

AFA STORIES – HISTOIRES DE L'AFA - Allan Flood : allanflood1707@gmail.com

Having just circulated the 33rd Issue of AFA Stories, it is pleasing to note that the monthly distribution has continued for 33 uninterrupted months and that the number of MEMBER Contributors increased to 54 from 27. This self initiated activity permits AFA members to make their own decisions on their subject of interest and style, thereby sharing such interests/fun within the Association. This is aided by the fact all stories written to date, also appear [on the AFA website](#) in both French and English. Assistance is readily available (eg translations, subject suitability, adding photos etc)

Alors que nous venons de diffuser le 33e numéro d'AFA Stories, il est agréable de constater que l'édition s'est poursuivie pendant 33 mois sans interruption et que le nombre de membres contributeurs est passé de 27 à 54. Cette activité autonome permet aux adhérents de l'AFA de choisir eux-mêmes les sujets, souvenirs, passions qu'ils souhaitent partager, chacun dans son style et son humour, avec les autres personnes de l'association. Ceci est facilité par le fait que toutes les histoires écrites à ce jour sont disponibles, en français et en anglais, sur le [site web de l'AFA](#). Si besoin, une assistance est à votre disposition (traductions, adéquation du sujet, ajout de photos, etc.)

AFTERWORK – Suspended for the moment.

APRÈS-MIDI DES LECTEURS - Diane Collins : collinsdianebooks@gmail.com

For 2023 we managed to keep to our scheduled list of books to be read...sometimes meeting in our usual room in The Chateau in Saujon, or at Carine's when The Chateau was too cold...Again the members of the group rallied to the cause, with thanks to Carine and Pam, who took some of the meetings, Pam and Jo who helped with the Compte Rendus and Corrine who 'brain stormed' with me whilst convalescing from a broken ankle... We are sometimes a small group, and not everyone on the address list comes at any one time, but often read the books anyway, and send their comments...which are always gratefully received...

The books read in 2023, not always enjoyed, but always good to discuss, and not in chronological order were : Remarkable Creatures, Tracey Chevalier ; The Mountains Sing/Pour que Chantent les Montagnes by Nguyen Phan Que Mai ; The Thousand Autumns of Jacob de Zoet David Mitchel ; PACHINKO Min Jin Lee ; THE MAD WOMENS' Ball Victoria Maas ; BILL Bryson MOTEL Blues ; The Years ANNIE Ernaux ; LESSONS IN . BONNIE Garmus ; Changing Places DAVID Lodge. The titles are always chosen to be read in your preferred language...so translated. Please do not be shy if you would like to join us..We meet on the second Wednesday of each month in the Chateau in Saujon, unless previously notified...

En 2023, nous avons réussi à respecter notre liste de livres à lire... en nous réunissant dans notre salle habituelle au Château de Saujon, ou chez Carine lorsque le Château était trop froid... Une fois de plus, les membres du groupe ont su se mobiliser, avec des remerciements particuliers à Carine et Pam, qui ont animé certaines des réunions, Pam et Jo qui ont aidé avec les comptes rendus et Corrine qui a réfléchi avec moi pendant ma convalescence suite à une fracture de la cheville... Nous sommes parfois un petit groupe, et toutes les personnes inscrites ne viennent pas à chaque fois, mais elles lisent le plus souvent les livres, et envoient leurs commentaires... qui sont toujours reçus avec gratitude...

Les livres lus en 2023, pas toujours appréciés de tous , mais toujours bons à discuter, furent : Remarkable Creatures, Tracey Chevalier ; The Mountains Sing/Pour que Chantent les Montagnes de Nguyen Phan Que Mai ; The Thousand Autumns of Jacob de Zoet David Mitchel ; PACHINKO ; Min Jin Lee ; THE MAD WOMENS' Ball Victoria Maas ; BILL Bryson MOTEL Blues ; The Years ANNIE Ernaux ; LESSONS IN Chemistry BONNIE Garmus ; Changing Places DAVID Lodge. Les titres sont toujours choisis pour être lus dans votre langue préférée... donc traduits. Sauf avis contraire, nous nous réunissons le deuxième mercredi de chaque mois au Château de Saujon,...

ART GROUP - Annick Fonade : annick.fonade@gmail.com

L'Art Club continue à progresser avec maintenant 12 membres, tous très motivés. Les techniques varient selon les goûts : aquarelle, graphite, crayons de couleurs, crayons de couleurs aquarellables, gouache. L'ambiance décontractée contribue au succès de l'activité. Un petit coffee break contribue à faire régner une joyeuse atmosphère. Nous accueillons avec plaisir débutants et confirmés, nous aidant et nous conseillant mutuellement. En 2024, nous espérons continuer à développer notre activité, et à l'élargir en allant "croquer" à l'extérieur, en fonction de la météo, bien sûr !

The Art Club continues to grow, with 12 highly motivated members. The techniques vary according to taste: watercolor, graphite, colored pencils, watercolor pencils, gouache. The relaxed atmosphere contributes to the success of the activity. A little coffee break helps the atmosphere. We welcome beginners and experts alike, helping and advising each other. In 2024, we hope to continue developing our artwork and expand it to include outdoor "munching" - weather permitting, of course!

BILINGUAL LUNCH - DEJEUNER BILINGUE - Claudine Sauge : claudinesauge17@orange.fr
et en 2024 Diane et José Cauchy : cauchyjosediane.afa@free.fr

Cette année le déjeuner bilingue a eu lieu dans les restaurants suivants : Février : Le Casino de Pontailac ; Mars : La Cabane à l'Eguille sur Seudre ; Avril : La Casino à Pontailac ; Mai : La Cocotte Givrée à Mornac sur Seudre Pour toutes ces dates, j'étais responsable de l'activité. Puis après la période estivale et 9 ans d'agréable gestion de cette activité, j'ai décidé de me retirer avec de très bons souvenirs de convivialité et d'amitié. C'est Guy Perrin qui a pris la suite pour : Octobre : au Saint Pierre à Cozes et Novembre : à L'Escale, aéroport de Médis. L'activité reprendra en Janvier 2024 avec de nouveaux responsables.

This Year the bilingual lunch took place in the following venues : February : The Casino in Pontailac ; March : La Cabane in l'Eguille sur Seudre ; April : The Casino in Pontailac ; May : La Cocotte Givrée in Mornac sur Seudre. For all these dates I was the activity leader. Then after the Summer, and 9 years of pleasant management of this activity, I have decided to retire with lovely memories of friendliness. Guy Perrin took the activity over, in October : at the Saint Pierre in Cozes November : at L'Escale, Medis airport The activity will resume in January with new Leaders.

BIKE RIDE – BALADE A VÉLO - Gary et Marguerite Coleby : gacoleby@yahoo.co.uk

We organise regular cycle rides to explore the lovely Charente-Maritime countryside. This is not a road race type of activity, rather a gentle tour. We are happy to continue to lead this, but are equally happy to hand the reins over to other members. We welcome suggestions from members. Over the course of the year we have been to Soulac (twice) and many rides along coastal routes. There is no need to think this is a regular commitment. You are welcome to try and see how it goes.

Nous organisons régulièrement des balades à vélo pour découvrir la belle campagne charentaise. Il ne s'agit pas de courses sur route, mais plutôt de tranquilles randonnées. Nous sommes heureux de continuer à diriger ce projet, mais nous serions également heureux de céder les rênes à d'autres membres. Nous apprécions les suggestions des membres. Cette année nous sommes allés à Soulac (deux fois) et avons effectué de nombreuses balades sur les routes côtières. Il n'est pas demandé un engagement régulier, venez quand vous voulez pour essayer et voir comment cela se passe.

BOULES – PÉTANQUE - Roger Dale : crdale@orange.fr ;
Gary Coleby : gacoleby@yahoo.co.uk

This is a very popular activity for people of all levels of ability. Beginners can learn and advanced members can advise or coach. It is not unduly competitive. It takes place, weather and covid permitting, on

Wednesday afternoons in Royan near the stations. Usually we have an annual competition followed by a shared meal. Several members take an active role in leading this activity including Roger & Christine Dale, Lynne Hall, Gary & Marguerite Coleby. Come along and try. There is no regular commitment and turn up when you wish – frequently or when you can.

Il s'agit d'une activité très populaire pour des personnes de tous niveaux. Les débutants peuvent apprendre et les membres avancés conseiller ou coacher ; l'important n'est pas la compétition. On se retrouve, si la météo et le covid le permettent, le mercredi après-midi à Royan à proximité de la gare. Habituellement, nous organisons un concours annuel suivi d'un repas partagé. Plusieurs membres jouent un rôle actif dans l'animation de cette activité, notamment Roger et Christine Dale, Lynne Hall, Gary et Marguerite Coleby. Venez essayer quand vous voulez, régulièrement ou pas c'est comme vous voulez.

BOWLING - Gill Jackson - thegilljackson@gmail.com

The Bowling session takes place at the Family Fun Park in Meschers on the 3rd Thursday of the month at 3pm. This afternoon session will continue in January, February and March after which the time of the event will be reviewed. We are looking to increase the numbers of Players as they have been depleted over the last 3 months. Hence the time was changed to the afternoon because the feedback was, that people did not want an evening slot in the winter months. Players of all standards are welcome. Non players are welcome too. Comfortable viewing area close to the lanes and there is a bar for refreshments.

Les parties ont lieu au Family Fun Park de Meschers le 3ème jeudi du mois à 15h. Cet horaire de l'après-midi se poursuivra en janvier, février et mars, après quoi l'heure sera revue. Nous cherchons à augmenter le nombre de joueurs car il a diminué au cours des 3 derniers mois. L'heure a donc été modifiée pour l'après-midi car les participants ne souhaitent pas de créneau en soirée pendant les mois d'hiver. Les joueurs de tous niveaux sont les bienvenus. Les non-joueurs sont également les bienvenus. Il y a une zone d'observation confortable à proximité des pistes et un bar pour des rafraîchissements.

CAFÉ PHILO - Michael Winchester : mwinchester50@hotmail.com

The Café Philo meetings (and lunches) have continued on a regular basis in Saujon. Topics have been as eclectic as always, ranging from the profound (which nobody understood) to the mundane (where everyone has a different, and obviously correct opinion). We welcome people to join us in our ignorance. The only prerequisite is a sense of humour. Send me an email to get on the mailing list.

Les réunions (et les déjeuners) du Café Philo se sont poursuivies régulièrement à Saujon. Les sujets abordés sont toujours aussi éclectiques, allant de la profondeur (que personne ne comprend) à la banalité (où tout le monde a une opinion différente et évidemment correcte). Nous invitons les gens à nous rejoindre dans notre ignorance. La seule condition préalable est le sens de l'humour. Envoyez-moi un courriel pour vous inscrire sur la liste de diffusion.

CAMERA CLUB – CLUB PHOTO suspended for the moment

CHORALE - SINGING GROUP - Gwyn Cherriman : gwich17600@yahoo.com

Our Singing Group has continued throughout the year, going from strength to strength, always brilliantly led by Phil Kirwan who accompanies us with his Guitar. Although we were hindered for a couple of sessions in January due to a breakdown of heating at the Saujon Chateau, this has not deterred any of us from enjoying one and a half hours of singing popular songs in French and English. We are encouraged by Phil and assisted by Dominique who helps with vocal exercises at the start of each session. During the year we have welcomed several new members, the total number now ranging from 12 to 24, depending on members' commitments elsewhere. We meet every two weeks on a Tuesday, in the Salle Cardinal (first floor) at 15.30.

New members are very welcome to join us for a relaxed sing song. Please check the monthly AFA Calendar for exact dates and/or contact Gwyn Cherriman for any further details.

Notre chorale s'est poursuivie tout au long de l'année, de plus en plus fort, brillamment dirigé par Phil Kirwan qui nous accompagne avec sa guitare. Bien que nous ayons dû interrompre deux séances en janvier en raison d'une panne de chauffage au château de Saujon, cela n'a empêché aucun d'entre nous de profiter d'une heure et demie de chansons populaires en français et en anglais. Nous sommes encouragés par Phil et assistés par Dominique qui nous aide avec des exercices vocaux au début de chaque session. Au cours de l'année, nous avons accueilli plusieurs nouveaux membres, le nombre de participant varie entre 12 et 24, en fonction des différentes obligations de nos membres. Nous nous réunissons toutes les deux semaines, le mardi, dans la Salle Cardinal (premier étage) à 15h30. Les nouveaux membres sont les bienvenus pour se joindre à nous pour un pratique détendue du chant. Veuillez consulter le calendrier mensuel de l'AFA pour connaître les dates exactes et/ou contacter Gwyn Cherriman pour plus d'informations.

CINE TEA TIME - Pam Cauwel ; pam.well2@orange.fr

The cine tea time started in 2023. I've only been in charge of the activity since October but I saw most of the films on offer which most of the members enjoyed; to name but a few : The lost king in March, The unlikely pilgrimage of Harold Fry in June, Mothering Sunday in October and Living in December. The tea time with its biscuits is also a time of exchange about the film and an opportunity to meet friends. I suggested AFA became a member of the Créa so that since November all AFA members have paid their cinema tickets 6€ instead of 8€ and got discounts for shows. But don't forget to show your membership card.

Le ciné tea time a débuté en 2023. Je ne suis responsable de l'activité que depuis le mois d'octobre mais j'ai vu la plupart des films proposés et je sais que la plupart ont été appréciés par les membres de l'AFA. Je n'en citerai que quelques-uns : The lost king en mars, L'improbable voyage d'Harold Fry en juin, Entre les lignes en octobre et Vivre en décembre. Le « tea time » et ses petits gâteaux est aussi un moment d'échange à propos du film et une occasion de rencontrer des amis. J'ai suggéré que l'AFA devienne membre du Créa et depuis novembre tous les membres de l'AFA bénéficient d'un tarif préférentiel pour le cinéma (6€ au lieu de 8€) et pour tous les spectacles. Mais n'oubliez pas de présenter votre carte!

COFFEE MORNINGS - CAFÉ MORNINGS - Gary Coleby : gacoleby@yahoo.co.uk

These take place every Friday morning at various venues. There is no need to book just turn up when you wish. The venues are noted on the monthly grid and the web-site. It is a great opportunity to meet new or existing members and exchange ideas and information.

Ils ont lieu tous les vendredis matin dans différents lieux. Il n'est pas nécessaire de réserver, présentez-vous quand vous le souhaitez. Les lieux sont notés sur le programme mensuel et sur le site internet. C'est une excellente occasion de rencontrer des membres nouveaux ou plus anciens et d'échanger des idées et des informations.

CRAFT WORKSHOP – LOISIRS CREATIFS Jocelyne QUEMIN : quemin.pierre@gmail.com
Linda Smith - lindahardysmith@yahoo.co.uk

Notre groupe Atelier Créatif se réunit le quatrième mercredi de chaque mois. Chacun/e apporte son propre ouvrage et nous partageons nos connaissances, nos idées et autres projets. Lorsque l'occasion se présente d'apprendre ou de découvrir un nouveau passe-temps ou une nouvelle technique, nous organisons un atelier spécifique. Cette année, nous avons organisé des ateliers de mosaïque et nous avons également fabriqué nos propres cartes de Noël et de Nouvel An. Venez voir ce que nous faisons, un accueil chaleureux

vous attend.

Our Craft group meets every fourth Wednesday of the month. We bring our own project and we share our techniques and ideas. When an opportunity arises to learn a new art or a new technique we organize a special workshop. In 2023, we organised mosaic workshops and also made our own Christmas and New Year cards. We invite you to come and meet us. A warm welcome awaits you !

DINING CLUB – SORTIES AU RESTAURANT - Gwyn and Rich Cherriman, gwich17600@yahoo.com

After Covid, 2023 has been a more positive period for us all, and we have been able to feel more free and safe to visit restaurants to enjoy dining out. In February we enjoyed the first venture of the year to 'Face à New York', where Sue Zimmerman and staff welcomed 50 of our members to a tasty dinner. In September we organized the very welcome thank you lunch for Activity Leaders suggested by our President. This was held in St Georges de Didonne at 'La Tarte aux Prunes', a new venue for some and which proved popular. For our Christmas meal we enjoyed an excellent 4 course dinner at another new Restaurant- 'Domaine de Pommiers' in Epargnes. Although this venue is located a little further into the countryside, this did not deter 50 of our members from enjoying a convivial evening together. We look forward to seeing as many of you as possible to share more get-togethers in 2024.

Après le Covid, 2023 a été une période plus positive, et nous avons tous pu plus librement et plus en sécurité aller aux restaurants et profiter des plaisirs de la table. En février, nous avons profité de la première sortie de l'année au 'Face à New York,' où Sue Zimmerman et le personnel ont accueilli 50 de nos membres pour un délicieux dîner. En septembre, nous avons organisé un déjeuner de remerciement très apprécié pour les responsables d'activités, suggéré par notre présidente. Il s'est tenu à St Georges de Didonne à 'La Tarte aux Prunes', un lieu nouveau pour certains et qui s'est avéré très populaire. Pour notre repas de Noël, nous avons dégusté un excellent dîner de 4 plats dans un autre nouveau restaurant, le 'Domaine de Pommiers' à Epargnes. Bien que ce lieu soit situé un peu plus loin dans la campagne, cela n'a pas empêché 50 de nos membres de profiter d'une soirée conviviale.

Nous espérons vous voir aussi nombreux que possible pour partager d'autres rencontres en 2024.

FRANGLAIS A ROYAN – Norman and Kate Phillips ; Gary Coleby

puis (depuis novembre 2023) Hubert Vigouroux : hubert.vigouroux@orange.fr (avec le précieux soutien de Jill, Jeanne, Gary et de tous les participants réguliers ...)

En alternance avec le Français à Saujon c'est l'occasion de se rencontrer les 2eme et 4eme lundi du mois à 16h (en général à Pontailac dans le café restaurant Face à New York) et de discuter en petits groupes de 6 à 15 personnes. Chacun s'exprime principalement dans la langue qui n'est pas sa langue natale. Les autres participants l'aident (si besoin) puis participent librement aux échanges (parfois sur le fond parfois sur l'expression dans les deux langues). Ce « Français in live » se prolonge « on line » sur un groupe WhatsApp dont les « Best of » sont publiés sur [le site Internet de l'AFA](#). Environ les ¾ des participants réguliers sont français aussi nous serions particulièrement heureux d'accueillir quelques nouveaux « native English speakers » en 2024.

Alternating with Français à Saujon, this is an opportunity to meet on the 1st and 3rd Monday of the month at 4pm (usually in Pontailac in the café-restaurant Face à New York) and talk in small groups of 6 to 15 people. Each participant are speaking in a language that is not their native tongue. The other participants help them (if necessary) and then participate freely in the discussions (sometimes on the substance, sometimes on the expression in both languages). This "Français in live" continues online in a WhatsApp group, the "Best of" of these exchanges [is published on the AFA website](#). Around ¾ of the regular participants are French, so we would be particularly pleased to welcome a few new native English speakers in 2024.

FRANGLAIS A SAUJON - Dominique RICHARD - BENZAID : richardom75@gmail.com

Ces séances réunissent par quinzaine à l'Hôtel Richelieu un groupe d'une bonne douzaine de personnes pour 1/3 anglaises et 2/3 françaises. Autour d'un thème de discussion proposé à l'avance, chacun s'exprime, en français pour les anglais et en anglais pour les français. Ces échanges donnent lieu à de petits débats et sont ainsi l'occasion de se lancer dans l'autre langue, d'enrichir son vocabulaire et de corriger d'éventuelles erreurs de langage. Tout cela se fait bien évidemment dans l'écoute, la bienveillance et le souci de partager.

These sessions bring together a group of a dozen people every two weeks at the Richelieu Hotel, 1/3 English and 2/3 French. Around a themed discussion proposed in advance, everyone expresses themselves, in French for the English and in English for the French. These exchanges give rise to small debates and are an opportunity to get started in the other language, to enrich your vocabulary and to correct any language errors. All this is obviously done through listening, kindness and a desire to share.

GENEALOGY – GENEALOGIE - Muriel Flood (French speaker) and Denise Harris (English speaker) - afa17gen@gmail.com

In 2023, around thirty people have shown an interest in researching their ancestors, and every month we have a solid base of around ten people who meet up to share our research, our successes, our questions... It's very interesting to see that everyone has a research project which is not always, in absolute terms, to find a distant ancestor: confirmation of a story heard during family gatherings, a family member whose existence has been discovered sorting out papers, the history of their home... We have also helped members with specific research in tutorial meetings. Our group is very sympathetic, friendly and ready to share its experience with others in English and French. Whether you are new to genealogy or an experienced genealogist, we look forward to welcoming you on the second Friday of each month, at 2.30pm, at the Château de Saujon, Cardinal Room. If you are interested or if you have any questions, please do not hesitate to contact us.

En 2023, une trentaine de personnes a montré de l'intérêt dans la recherche de leurs ancêtres et chaque mois nous avons une base solide d'une dizaine d'entre-eux qui se retrouve pour échanger nos recherches, nos succès, nos interrogations... C'est très intéressant de voir que chacun a une recherche qui lui tient à cœur et qui n'est pas, dans l'absolu, de retrouver un ancêtre lointain : confirmation d'une histoire entendue dans les réunions familiales, un membre de la famille dont on a découvert l'existence en rangeant des papiers, l'histoire de sa maison... Nous avons aussi aidé, dans des réunions / tutoriels, des membres qui avaient des recherches spécifiques. Notre groupe est très sympathique, amical et prêt à partager son expérience avec les autres dans la langue de Shakespeare ou Molière. Si vous êtes débutant dans vos recherches ou un généalogiste chevronné, nous vous accueillons avec grand plaisir le deuxième vendredi de chaque mois, à 14h30, au Château de Saujon, salle Cardinal. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à nous contacter.

GENTLE WALKING OR THE SUNDAY BIMBLE – LA MARCHÉ TRANQUILLE DU DIMANCHE

Diane Collins : dglittlepony@gmail.com

This wonderful group of friendly, welcoming, helpful members, have been meeting at 10 am on Sunday mornings, come rain (and there has been plenty of that this year), or shine. . No particular skill necessary, just be on time and stroll, bingle or wait in the cafe as the group set off to walk along the prom at St Georges de Didonne...The reward is a cup of coffee, tea, juice d'orange etc. In le Cafe de Bains..People have suggested we vary the venue, but it is an 'easy walking' group..and for anyone, fast, slow, hobbling, or otherwise to join in, chat and walk together, on surfaces quite flat and easy...Why not come along and try it out...Sometimes there are up to 18 of us, sometimes 5 or 6 and this year they were extremely hardy, walking in driving rain. .quickly retiring to the cafe....of course.. Always happy and welcoming...

Ce merveilleux groupe de membres sympathiques, accueillants et prevenants se réunit à 10 heures le dimanche matin, qu'il pleuve (et se fut souvent le cas cette année) ou qu'il fasse beau. Aucune compétence particulière n'est nécessaire, il suffit d'être au rendez-vous pour flâner, marcher ou attendre au café pendant que le groupe part le long de la promenade de St Georges de Didonne... La récompense est une tasse de café, de thé, de jus d'orange, etc. Certains ont proposé de changer de lieu, mais celui ci est adapté pour un groupe de "marche facile" et tout le monde, qu'il soit rapide, lent, handicapé ou autre, peut se joindre à nous discuter et marcher ensemble, sur des surfaces plates et faciles ... Pourquoi ne pas venir et essayer... Nous sommes parfois 18, parfois 5 ou 6 et cette année, nous avons été extrêmement courageux, marchant sous une pluie battante ... avant de rentrer rapidement au café... bien sur ; toujours heureux et accueillants ...

GOLF CLUB - Alan Kennedy Bolam - alankennedybolam@gmail.com

Alan Kennedy Bolam took over the golf club in 2023. Many AFA golf club members are members of other golf clubs in and around Royan, or even as far away as Montendre.

Although golf is not a seasonal sport, some of us are nevertheless fair-weather golfers. Also, a number of AFA golf club members are "swallows", so the opportunity to play together is mainly around the summer months. Several meetings were organized this year at various golf courses in Charente Maritime and Charente. The current members of the AFA golf club would be delighted to welcome any other AFA members interested in taking up golf. The handicap system in golf allows all levels to play together and creates a friendly competitive environment that adds to the enjoyment of the sport.

Alan Kennedy Bolam a repris le club de golf en 2023. De nombreux membres de l'AFA golf club sont adhérents à des clubs des environs de Royan ou même à des clubs aussi éloignés que Montendre.

Bien que le golf ne soit pas un sport saisonnier, certains d'entre nous sont néanmoins des golfeurs de beau temps. Egalement un certain nombre des membres de l'AFA golf club sont des « hirondelles », donc l'occasion de jouer ensemble se situe principalement autour des mois d'été.

Plusieurs rencontres ont été organisées cette année sur différents terrains de golf en Charente Maritime et Charente. Les membres actuels de l'AFA golf club seraient ravis d'accueillir tous les autres membres de l'AFA qui seraient intéressés à se lancer dans le golf. Le système de handicap au golf permet à tous les niveaux de jouer ensemble et crée un environnement compétitif amical qui ajoute au plaisir du sport.

HISTORY CLUB – CLUB D'HISTOIRE – Thérèse Billaud – thesy85@hotmail.com
Valérie Marquaire – valeriemarquaire@outlook.fr

En Janvier 2023, Diane COLLINS et Françoise MARTIN-RAIMBAULT ont confié le club d'Histoire à Thérèse BILLAUD et Valérie MARQUAIRE. Nous tenons à les remercier sincèrement pour toutes ces années de belles Histoires. Ces rencontres dominicales sont conviviales et se tiennent une fois par mois à la Maison des Associations de Royan. En janvier, Françoise nous a parlé du Capitaine Haddock et en mars, ce fût le tour d'Alain de nous ravir avec sa présentation. Au mois de mai, Valérie nous a emmené visiter les abris souterrains de Royan établis durant la 2nd guerre mondiale. Dès l'automne, Thérèse a présenté les aventures de Jeanne de Clisson (femme pirate), puis Françoise Martin au mois d'octobre suivi en novembre des aventures de Sir Ernest Shackelton (explorateur britannique). Dès Janvier 2024, le club d'Histoire vous attend pour de nouvelles aventures historiques. Nous apprécions la fidélité de tous les participants et nous acceptons volontiers vos suggestions et idées quant à la possibilité d'une sortie historique locale ou d'une conférence. Vous pouvez toujours nous contacter si vous souhaitez faire une conférence ou nous donner une idée.

In January 2023 Diane COLLINS and Françoise MARTIN-RAIMBAULT handed over the responsibility of the History Club to Thérèse BILLAUD and Valerie MARQUAIRE. We would like to thank Diane and Françoise for the many years of hard work organising interesting activities for the History Club. These enjoyable meetings are held once a month on a Sunday at the Maison des Associations in Royan. In January Françoise told us the story of the 'real' Captain Haddock and in March Alain gave us a talk on the history of the Tango. In May Valerie took us on an organised visit to an underground shelter dating from the Second World War which

has been discovered recently in Royan. In the autumn Thérèse told us about the adventures of Jeanne de Clisson, female pirate. In October Françoise gave us a talk and in November Corinne told us about Sir Ernest Shackleton, British Antarctic Explorer. As from January 2024 we look forward to welcoming you for more interesting History talks and outings. We appreciate all our loyal supporters and always welcome your suggestions, ideas and possibilities for local history trips or lectures. You can always talk to us if you would like to give a talk, or if you have an idea or one you would like given.

ITAG – Initiation aux nouvelles technologies - Steve Elliott : stephen.elliott@free.fr

No more ITAG meetings, but Steve is always on hand to offer individual help and solve any problems you may have with your computers.

Plus de réunions de l'ITAG, mais Steve se tient toujours à la disposition de chacun pour apporter une aide individuelle et résoudre tout problème survenant sur vos ordinateurs .

MONTHLY WALK - VAL'S WALKS – Valérie Marquaire – valeriemarquaire@outlook.fr

Val's Walk takes place on a Sunday morning, starting at 10 am. The walks are within a 30 kms radius of Royan and are usually of a distance around 8kms, certainly no more than 10kms. We are usually a group of about 10 people, dogs are also accepted ! In 2023 we walked in January to May continuing along the coast from Barzan Plage to St Georges. June was a walk along the coast in Vaux sur Mer with a picnic in my garden. After the summer break I had hoped to resume walking in October but the exceptionally rainy weather has meant all autumn walks were cancelled. The next walk will be on Sunday 14th January around Arces sur Gironde. Meet in front of the Mairie for a walk in the delightful countryside surrounding this village.

Nous marchons une fois par mois le dimanche matin, avec un départ à 10heures. Les balades sont dans un rayon de 30 km autour de Royan et font environ 8 km, maximum 10 km. Nous sommes une dizaine de marcheurs, les chiens sont acceptés ! En 2023, de janvier à mai, nous avons marché le long de la côte de Barzan à St Georges de Didonne. Au mois de juin c'était une balade à Vaux avec pique-nique dans mon jardin. Nous n'avons pas pu reprendre les marches à l'automne à cause du mauvais temps! La prochaine balade est prévue pour le dimanche 14 janvier. Rendez vous devant la Mairie à Arces sur Gironde à 10 heures pour une balade d'environ 8 km dans la campagne autour de ce joli village.

MUSIC CLUB - David & Sue Middleton : music@themiddletons.net.

Our regular monthly meetings at the Binch Cafe in Saujon continued in 2023, on the 3rd or 4th Wednesday of the month, at 6pm. The Cafe is only big enough to accommodate around 30 people and we are usually over-subscribed. The format remains the same. We choose a theme and those who wish to do so send the title of a piece of music to Middleton (music@themiddletons.net) and he finds a recording and video. We watch and listen to these selections at our meetings. We had a pause in the summer, as we are involved in the band Affability who played two concerts in members' gardens: on July 4th at Roger and Christine Dale's house in Breuillet; and in August at Alan and Kathy Kennedy Bolam's home. Our thanks to all for their hospitality. In October Janyvonne Pihouee organised the annual piano concert, at the Rhino bar, La Palmyre golf club. The three pianists, (Beatrice Betizeau, Sophie Nguyen, and Keith Smith) gave their usual brilliant performance. Finally, although not strictly part of Music Club activities, Affability gave a December concert for almost 100 AFA members and friends at the Garage in Pontailac. A great evening of music, dancing and general enjoyment!

Nos réunions mensuelles régulières au Binch Café de Saujon se sont poursuivies in 2023, le 3ème ou le 4ème mercredi du mois, à 18h. Le café est à peine assez grand pour accueillir une trentaine de personnes et nous sommes généralement plus nombreux. Le format reste le même. Nous choisissons un thème et ceux qui le souhaitent envoient le titre d'un morceau de musique à Middleton (music@themiddletons.net) et il

trouve un enregistrement et une vidéo. Nous regardons et écoutons ces sélections lors de nos réunions. Nous avons fait une pause cet été, car nous faisons partie du groupe Affability qui a donné deux concerts dans les jardins des membres : le 4 juillet chez Roger et Christine Dale à Breuillet et en août chez Alan et Kathy Kennedy Bolam. Nos remerciements à tous pour leur hospitalité. En octobre Janyvonne Pihouée a organisé le concert de piano annuel, au Rhino bar du golf de La Palmyre. Les trois pianistes (Béatrice Betizeau, Sopia Nguyen et Keith Smith) ont donné leur brillante performance habituelle. Enfin, bien que ne faisant pas strictement partie des activités du Music Club, Affability a donné un concert en décembre devant près de 100 membres et amis de l'AFA au Garage de Pontailac. Une belle soirée de musique, de danse et de plaisir général !

QUIZ - Christine Martaguet : christine.martaguet@orange.fr

Le quiz s'est retrouvé cette année 2023 tous les 3^{èmes} vendredis du mois (sauf juillet et août) à la MdA de Royan. Nous sommes en moyenne 20 participants et apprécions la qualité des questionnaires préparés par l'équipe gagnante (et récompensée !) de la fois précédente.

Les équipes sont composées d'anglais et de français aux connaissances variées et ces rencontres se déroulent dans une atmosphère bon enfant, vous y êtes tous les bienvenus !

This year, 2023, the quiz meets every 3rd Friday of the month (except July and August) at the MdA in Royan. The average number of participants is 20, and we all appreciate the quality of the quizzes prepared by last time's winning (and rewarded !) team.

The teams are made up of English and French people with a wide range of backgrounds, and the atmosphere is friendly, you're all welcome!

SCRABBLE – En 2023 : Annie Devestel : andev94700@gmail.com

En 2024 : Jocelyne QUEMIN : quemin.pierre@gmail.com

Un rendez-vous tous les mardis à la maison des Associations pour passer un agréable moment. Le scrabble a très bien fonctionné cette année avec beaucoup d'habitues et quelques nouveaux membres, entre 12 et 15 personnes.

A meeting every tuesday at the Maison des Associations to have a pleasant time. Scrabble worked well this year with many regulars and a few new members, between 12 and 15 people.

THEATRE – DRAMA CLUB - JanyvonnePihouée : janyvonne.pihouee@sfr.fr

Notre club regroupe une quinzaine de personnes. La plupart interprètent des rôles, d'autres réalisent des éléments de décors, des costumes, illustrent les programmes, assurent l'animation musicale... Nous avons pour objectif de préparer un spectacle annuel. En 2023, il a eu lieu en novembre. Ce sera sûrement la même chose en 2024. Nous avons écrit nos sketches, choisi des intermèdes musicaux ; l'un de nous est musicien (il dirige par ailleurs la chorale). L'intérêt de faire du théâtre dans l'AFA est le **bilinguisme**. C'est aussi la difficulté : nous essayons de faire en sorte que tous les spectateurs puissent comprendre. Nous souhaitons mettre en scène nos deux cultures. Tout le monde a sa place dans ce club. N'hésitez pas à nous rejoindre ! Pas besoin d'être bilingue... Pas besoin d'avoir déjà fait du théâtre.

Our club brings together around fifteen people. Most of them perform, others create decors and costumes, illustrate the programs, provide the music... Our aim is to prepare an annual show. In 2023, it took place in November. It will be probably the same in 2024. We wrote our sketches, we chose musical interludes; one of us is a musician (he leads the choir). The interest of doing theatre in AFA is the **bilingualism**. This is also the difficulty: we try to make sure that all the spectators understand. We want to act out our two cultures. Everybody can find his place in this club. Don't hesitate to join us. No need to be bilingual, no need to have already done theater.

WALKING FOOTBALL – FOOTBALL EN MARCHANT - Gary Coleby : gacoleby@yahoo.co.uk

Suspended for the moment :

I would like to relaunch it as soon as possible, maybe with the focus on the complete novices, male and female, and some experienced players adopting a coaching role. I am also very happy for someone else to lead the activity.

J'aimerais le relancer dès que possible, peut-être en mettant l'accent sur les novices complets, hommes et femmes, et sur certains joueurs confirmés adoptant un rôle d'entraîneur. Je serais également très heureux si quelqu'un d'autre voulait bien animer cette activité.

WINE CLUB – CLUB DE DEGUSTATION - Gary Coleby & Marguerite Coleby : gacoleby@yahoo.co.uk

Wine Club continues to be a really well supported club. Richard Hurst and Françoise Martin ran the club until the summer with skill, imagination and enthusiasm, but after ten years they wanted a little rest. It started again in September with new co-ordinators and has continued to thrive. September was Local wines from the region, October was Wine Fair wines, November was Beaujolais Wines led by Veronique and Jorg. December was the Christmas Social which included food to share.

Le Wine Club continue d'être très apprécié. Richard Hurst et Françoise Martin ont dirigé le club jusqu'à l'été avec talent, imagination et enthousiasme, mais après dix ans, ils avaient envie d'un peu de repos. L'activité a repris en septembre avec de nouveaux coordinateurs et a continué à prospérer. En septembre c'était les vins de la région, en octobre la foire aux vins et en novembre les vins du Beaujolais animés par Véronique et Jorg. En décembre, c'était la fête de Noël avec également partage de nourriture.

OTHER ACTIVITIES

GARDENING - JARDINAGE : Contact Gary Coleby gacoleby@yahoo.co.uk

ou Sarah McWilliams - smcwilliams@orange.fr

After a restart in 2022 with a few visits, activity continued in 2023 mainly on WhatsApp. We want to continue sharing ideas, and why not organise visits and enjoy each other's gardens and company. We could do with a couple of co-ordinators.

Après un redémarrage en 2022 avec quelques visites, l'activité s'est poursuivie en 2023 principalement sur WhatsApp. Nous souhaitons continuer à partager des idées, et pourquoi pas organiser des visites et profiter des jardins et de la compagnie de chacun. Pour cela nous aurions besoin d'autres co-animateurs.

Picnics - Pique-niques Gary et Marguerite Coleby : gacoleby@yahoo.co.uk ;

Jon and Sue Smith : jonathan.smith46@orange.fr

We have organised several picnics. Happy to continue, to receive suggestions and to have more people to take part in the organisation.

Nous avons organisé plusieurs pique-niques. Heureux de continuer, de recevoir des suggestions et d'avoir plus de personnes pour participer à l'organisation.

EVENEMENTS PARTICULIERS - SPECIAL EVENTS

Mandarin

Quentin et Gabriel, son ancien étudiant chinois et maintenant ami, nous ont proposé une conférence sur le mandarin. La première conférence, le 29 octobre, a eu tellement de succès qu'une deuxième conférence a eu lieu le 2 décembre. Fort de son expérience en Chine ces 10 dernières années, Quentin nous a proposé une conférence très intéressante et enthousiaste sur sa passion de la Chine. Gabriel, qui travaille en Chine aux échanges culturels entre la Chine et la France et qui, en ce moment poursuit ses études en relation avec le français dans la belle ville de Pau, a enrichi la conférence en parlant de la culture chinoise, de son ressenti en France. Il nous a aussi appris quelques mots chinois. Un grand merci pour leur intervention. Vous trouverez un aperçu de leur conférence dans le numéro 33 des AFA stories de décembre 2023. (Muriel Flood)

Quentin and Gabriel, his former Chinese student and now friend, offered us a lecture on Mandarin language. The first lecture on the 29th October was so successful that a second lecture was held on 2nd December. On the strength of his experience in China over the last 10 years, Quentin gave us a very interesting and enthusiastic lecture about his passion for China. Gabriel, who has worked in China on cultural exchanges between China and France and who is currently reading French related studies in the beautiful city of Pau, enriched the discussion by sharing his knowledge of Chinese culture and his experiences in France. He also taught us some Chinese words. Many thanks for their contribution. You will find an overview of their lecture in the AFA stories number 33 of December 2023. (Muriel Flood)

CONFERENCE Langue anglaise et langue française, cousines germaines voisines et rivales

Ressemblances trompeuses, traductions hasardeuses ; histoires croisées de deux langues en contact par Pierre Heudier, Professeur agrégé à l'Université de Tours. Cette conférence-diaporama nous a offert une promenade enrichissante et ludique à travers les mots, les phrases, les textes et les siècles, agrémentée de la projection d'illustrations diverses, où le sérieux des données linguistiques et historiques a fait bon ménage avec une certaine fantaisie. Une centaine de personnes dont 80 adhérents de l'AFA et 20 non adhérents (qui ont payé 5€) ont assisté à cette conférence le 7 juin 2023 à la Maison des associations.

CONFERENCE English and French, first cousins, neighbours and rivals

Deceptive similarities, hazardous translations ; a cross history of two languages in contact by Pierre Heudier, Professor at the University of Tours. This lecture-slideshow offered an enriching and playful walk through words, sentences, texts and centuries, with the help of various illustrations, where the serious of linguistic and historical data is combined with a certain fantasy. Around a hundred people, including 80 AFA members and 20 non-members (who paid €5), attended this conference on 7 June 2023.

VISITE de Charles III

DES MEMBRES DE L'AFA, INVITÉS PAR L'AMBASSADE BRITANNIQUE À REPRÉSENTER LEURS ASSOCIATIONS À BORDEAUX

L'AFA était représentée par notre présidente Annie Sadarnac et sa vice-présidente Gwyn Cherriman. Sue et Jon Smith représentaient Cancer Support France, Kate et Norman Phillips représentaient Bordeaux British Community. Vous trouverez leurs comptes rendus dans le numéro 30 des AFA stories de septembre 2023.

AFA MEMBERS WERE INVITED BY THE BRITISH EMBASSY TO REPRESENT THEIR ASSOCIATIONS IN BORDEAUX

AFA was represented by our President Annie Sadarnac and Vice-President, Gwyn Cherriman. Sue and Jon Smith were representing Cancer Support France. Kate and Norman Phillips, representing Bordeaux British Community. You will find their reports in the AFA stories number 30 of September 2023.

RALLYE à Pontailac (Royan)

En 2023, le traditionnel rallye de l'AFA a été organisé par Isabelle Faloux, John Rouse et Hubert Vigouroux. Pour des raisons écologiques et éviter le stress du conducteur nous avons proposé un rallye entièrement pédestre dans le quartier de Pontailac. Le matin les trois parcours permettaient de longer les deux cotés de la baie de Pontailac et de découvrir certaines belles maisons de ce quartier résidentiel. Après un repas partagé au casino le questionnaire de l'après-midi invitait à une visite approfondie du musée de Royan récemment rénové (et de l'exposition sur Emile Zola). Les 4 équipes de 5 personnes se sont livrées une lutte acharnée et l'équipe 1 l'a emporté avec seulement 1 point d'avance. La remise des prix a agréablement clôturé la journée autour d'un pot au Face à New-York. Comme le veut la tradition une équipe principalement constitué des gagnants 2023 réfléchit déjà à l'édition 2024.

In 2023, the traditional AFA rally was organised by Isabelle Fallaux, John Rouse and Hubert Vigouroux. For ecological reasons and to avoid stress for the driver, we proposed an entirely pedestrian rally in the Pontailac district. In the morning, the three routes took in both sides of Pontailac Bay and some of the beautiful houses in this residential area. After a meal at the casino, the afternoon quiz invited participants to take an in-depth tour of the recently renovated Musée de Royan (and the Emile Zola exhibition). The 4 teams of 5 people battled it out, with Team 1 winning by just 1 point. The prize-giving ceremony brought the day to a pleasant close over drinks at Le Face in New York. As tradition would have it, a team made up mainly of the 2023 winners is already thinking about the 2024 edition.

SORTIES "NATURE" - NATURE OUTINGS - organisées par Philippe Joneau

Cette année, comme la précédente, nous avons pu organiser 2 sorties à la réserve ornithologique de Moeze avec la même guide appréciée de tous, Nathalie. La première l'après-midi du 05/07, précédée en fin de matinée de la visite de Fort Louvois, suivie d'un picnic dans le marais de Brouage. La deuxième fut une sortie crépusculaire le 04/09. Les 2 sorties firent le plein et le contentement de tous, y compris pour la sortie crépusculaire la joie des moustiques qui n'avaient pas été prévenus en temps utile qu'ils étaient repoussés par les huiles essentielles de géranium... Je prévois pour juin une sortie matinale pour observer les gorges bleues emblématiques de la réserve .

Nous avons également fait une sortie en kayak à Mornac le 10/07 qui permit à 2 valeureuses participantes de prendre un bain non prévu dont elles se sortirent magnifiquement et à quelques autres de se fatiguer (mais a t'on idée de tirer une bouée gigantesque de flamant rose sur un étiais charentais ?).

Ces exploits furent suivis d'une éclade de moules sur le port unanimement appréciée. Peut-être une deuxième manche en 2024? Une sortie visite dans le marais salant ? Merci à tous qui ont apporté leur bonne humeur !

This year, as last, we were able to organize 2 outings to the Moeze bird sanctuary, with the same popular guide, Nathalie. The first was on the afternoon of 05/07, preceded by a late-morning visit to Fort Louvois, followed by a picnic in the Brouage marshes. The second was a twilight outing on 04/09.

The 2 outings were full to capacity and to everyone's satisfaction, including, for the twilight outing, the delight of the mosquitoes who had not been warned in good time that they were being repelled by geranium essential oils... I'm planning a morning outing in June to observe the reserve's emblematic blue gorges.

We also took a kayak outing to Mornac on 10/07, which allowed 2 brave participants to take an unplanned swim from which they emerged magnificently, and a few others to tire themselves out (but what's the idea of pulling a gigantic flamingo buoy on a Charentais stretch?). These feats were followed by a mussel éclade on the port, unanimously appreciated. Perhaps a second round in 2024? A visit to the salt marshes? Thanks to everyone who brought their good humor!